



#3

MAART 2019

Het nieuws in International Sign:
Scan of click op de QR-codes om het nieuws in International Sign te zien



De SIGN-HUB platform gaat binnenkort life!



Welkom bij de derde nieuwsbrief van het SIGN-HUB project!

In het afgelopen jaar hebben we in ons project vooruitgang geboekt, en we zijn blij om de eerste resultaten op de volgende vlakken met u te kunnen delen:

- i. We hebben enkele nieuwe linguïstische fenomenen uit de **grammatica's** van zes gebarentalen beschreven.
- ii. We hebben meer dan 100 grammaticale categorieën voor de **ATLAS** gedefiniëerd, die het mogelijk zullen maken om data te verzamelen uit de gebarentalen van de wereld;

- iii. We hebben de structuur van **testinstrumenten** voor vijf gebarentalen bepaald;
- iv. We hebben 137 **interviews** met oudere Dove gebaarders uit 5 landen verzameld;
- v. We ontwikkelen het **digitale platform** waarop al deze inhoud terecht zal komen, en dat vrij toegankelijk zal zijn voor het publiek.



In deze editie

De grammatica van
gebarentalen
Pagina 2

Atlas van gebarentalen
van de wereld
Pagina 3

Testinstrumenten voor
gebarentalen
Pagina 4

Interviews met oudere
Dove gebaarders
Pagina 5

De digitale infrastructuur
Pagina 6

Evenementen
Pagina 7

Volg ons
Pagina 8



Het schrijven van digitale grammatica's is snel vooruitgegaan

In het afgelopen jaar hebben we voortuitgang geboekt bij het schrijven van grammatica's van zes gebarentalen (Catalaanse, Duitse, Italiaanse, Spaanse, Turkse en Nederlandse Gebarentaal). Nadat we de eerste twee jaren van het project aan onderwerpen hebben gewijd waarvoor linguïstische beschrijvingen al beschikbaar waren, hebben we in het afgelopen jaar gefocust op de beschrijving van linguïstische fenomenen die nog niet eerder onderzocht waren. Met ondersteuning van onze Dove collega's hebben we visueel materiaal verzameld (video's en video stills), en hebben we diverse fenomenen beschreven die bij de verschillende delen van de grammatica's horen: de socio-historische achtergrond, fonologie, lexicon, morfologie, syntaxis en pragmatiek. De zes grammatica's volgen dezelfde inhoudsopgave en dezelfde conventies wat betreft glossen van voorbeelden, opmaak en stijl.

1.4.2. Asymmetrical signs

In asymmetrical signs, the dominant hand is phonologically more complex than the non-dominant hand; specifically, the non-dominant hand is the major place of articulation with no movement feature, whereas the dominant hand has movement and its handshape is equally complex or more complex than the handshape of the non-dominant hand.

The asymmetrical signs are classified into two groups based on the sameness or differences of handshapes. In one group, the handshapes are the same and they are generally among the handshapes listed below:

Handshape	Example sign
	KNIFE
	PARSLEY
	URGENT
	WEDDING

Om efficient samen te werken en om tegenstrijdigheden tussen grammatica's te voorkomen hebben we gemeenschappelijke richtlijnen en conventies ontwikkeld. Komend jaar zullen we (i) de beschrijving van linguïstische fenomenen in diverse secties afmaken; en (ii) de beschrijvingen en visuele materialen aan de digitale SIGN-HUB toevoegen. Over een jaar (maart 2020) zullen de online grammatica's beschikbaar zijn en dus vrij toegankelijk voor geïnteresseerden, om zo de kennis over gebarentalen te vergroten en onderzoek naar gebarentalen te stimuleren. Het digitale format maakt het mogelijk om de grammatica's in de toekomst met nieuwe informatie, op basis van nieuw onderzoek, aan te vullen. Idealiter zullen ze een trend initiëren voor het schrijven van verdere grammatica's van gebarentalen.



Fragmenten uit de grammatica van Turkse Gebarentaal, met een beschrijving van het linguïstische fenomeen en illustraties van voorbeelden.



Elena Fornasiero,
PhD studente
Ca' Foscari Universiteit Venetië

Ervaring van een PhD studente

Het is een behoorlijk uitdagende taak om de grammatica van een taal te beschrijven, en nog meer als die taal nog niet officieel erkend is, zoals het geval is voor de Italiaanse Gebarentaal (LIS).

Ik draag bij aan het schrijven van de grammatica van LIS. Voor mij als PhD studente aan de Ca' Foscari Universiteit is deze taak een geweldige kans om LIS verder te ontdekken en om deel uit te maken van een gemeenschap van nationale en internationale onderzoekers. Uiteraard zou dit allemaal onmogelijk zijn zonder de waardevolle hulp van Dove informanten die meedoen aan het SIGN-HUB project. Het schrijven van een grammatica behelst de samenwerking tussen de wetenschappelijke en de Dovengemeenschap, voor de ontwikkeling van instrumenten die cruciaal zijn voor het bevorderen van onderzoek naar LIS en, hopelijk, om officiële erkenning in Italië te bereiken.



2.1. The lexical level

2.1.1. Syllable

The movement within a lexical sign (Phonology - Section 1.3) forms a syllable and there are three such movement types. In LIS, the signs MANY, MATERIAL-AGENT and FORGIVE are all single syllable signs. MANY is a single syllable sign with aperture changing movement: the hand moves from one handshape configuration (Phonology - Section 1.1.1) to another.

MANY

In contrast, in MATERIAL-AGENT there is a setting change: the hand moves from one setting to another in a major location (Phonology - Section 1.2).

De Atlas vragenlijst is klaar voor gebruik

De output van het project "Atlas van linguïstische structuren van gebarentalen" is een online instrument waarmee gebruikers door de gebarentalen van de wereld kunnen navigeren om iets te leren over hun linguïstische eigenschappen.

De Atlas zal vrij toegankelijk zijn. Hij is voor iedereen interessant die geïnteresseerd is in de diversiteit van gebarentalen: Doven die graag meer willen weten over de gebarentalen van de wereld, gebarentaallinguïsten die geïnteresseerd zijn in typologische vraagstellingen, en taalwetenschappers die meer willen weten over de grammaticale structuur van gebarentalen.

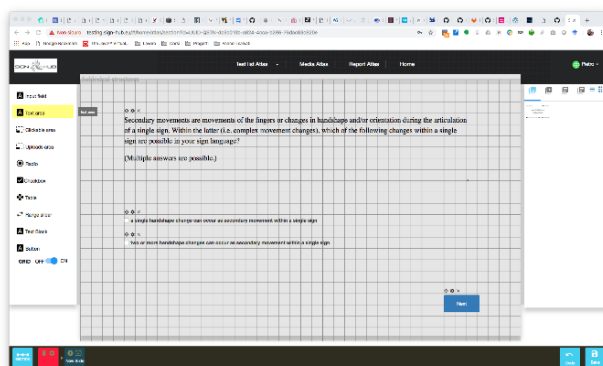
De gebruiker navigeert binnen een wereldkaart waarop punten individuele gebarentalen representeren.

Naast deze kaart is er een inhoudsopgave die volgens de gebruikelijke taalwetenschappelijke domeinen – "fonologie", "lexicon", "morfologie", "syntaxis", "pragmatiek" – georganiseerd is, met een lijst van grammaticale kenmerken of fenomenen voor elk domein. Gebruikers kunnen dus aan de hand van een gebarentaal of de lijst van kenmerken door de Atlas navigeren.

Een voorbeeld: Op de kaart kunnen gebruikers een gebarentaal vinden op een klein eiland in de westelijke Caribische Zee:

Providence Island Sign Language (PISL). Omdat het hier om een dorpsgebarentaal gaat die tot nu toe nog niet goed onderzocht is, is de informatie in de atlas tamelijk basaal, bijv. aantal moedertaalsprekers en voorkeurswoordvolgorde.

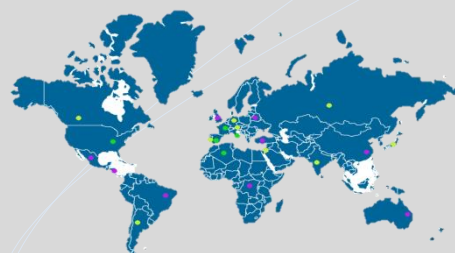
Daarnaast kunnen gebruikers ook een grammaticaal fenomeen waarin ze geïnteresseerd zijn uit de inhoudsopgave selecteren, zoals bijv. wederkerend voor-naamwoord (*reflexive pronoun*). De gebarentalen waarvoor informatie over dit fenomeen beschikbaar is zullen als punten op de kaart verschijnen; deze punten verschillen van kleur afhankelijk van de taal-specifieke realisatie van het fenomeen.



Screenshot dat laat zien hoe een bepaald linguïstisch kenmerk voor een gebarentaal in de vragenlijst ingevuld kan worden.

Software instrumenten voor de Atlas

Op dit moment zijn we bezig met het ontwerpen en ontwikkelen van software tools, die (a) informatie m.b.t. bepaalde grammaticale kenmerken uit de vragenlijsten kunnen extraheren en weergeven, en (b) deze op een kaart kunnen afbeelden. Informatie voor elke gebarentaal zal door middel van verschillende vragenlijsten worden verzameld, die door meerdere personen kunnen worden ingevuld, met name gebarentaal-experts en taalwetenschappers. De vragenlijsten zullen in de komende maanden beschikbaar zijn, en we verwachten dus binnenkort de eerste kaarten van de Atlas te kunnen zien.



Vorm en structuur van testinstrumenten voor 5 gebarentalen zijn gereed

De diagnose van linguïstische beperkingen in klinische populaties van gebaarders vereist het gebruik van specifieke testinstrumenten.

Er zijn echter maar weinig diagnostische bronnen voor gebarentalen beschikbaar. Om deze lacune te vullen, ontwikkelen we een reeks tests die gericht zijn op het beoordelen van zowel lexicale als syntactische competentie van gebaarders.

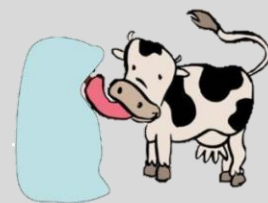
In de eerste fase van het project hebben we de vorm en structuur van de testinstrumenten voor Catalaanse, Franse, Israëlische, Italiaanse en Spaanse Gebarentaal bepaald.

Wat de lexicale tests betreft, hebben we de selectie van de items en de verzameling van het visuele materiaal (video stills en video's) afgerond. Om te controleren of de lexicale tests goed opgezet en betrouwbaar zijn, werken we nu aan de validatie ervan.

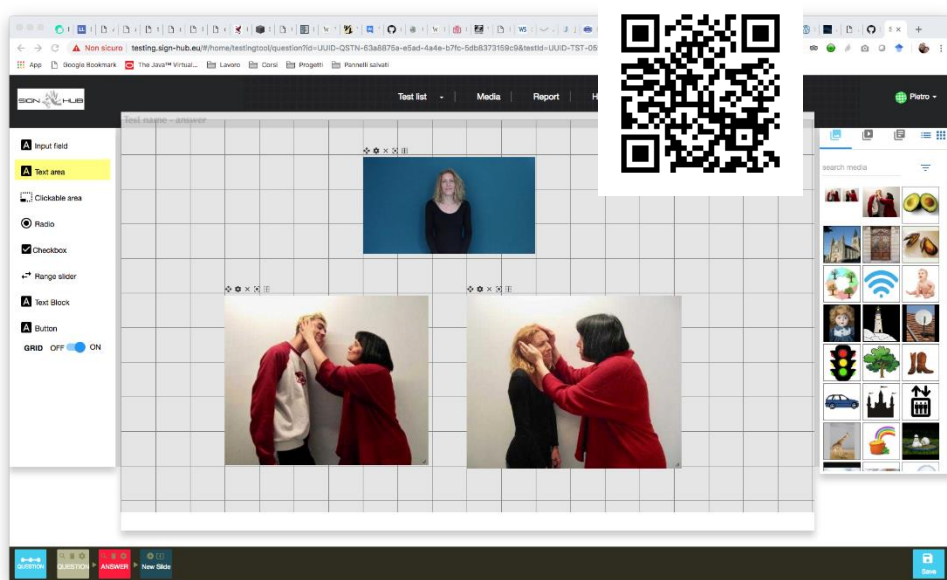
Wat de syntactische tests betreft, heeft het Israëlische team pilot- en validatietests uitgevoerd met dove gebaarders, met als doel het testdesign en de betrouwbaarheid te verbeteren. De andere teams zullen hiervan profiteren bij de ontwikkeling van hun syntactische tests.

Een goede test?

- ☐ Sommige lexicale stimuli zijn met horende niet-gebaarders getest om te voorkomen dat de betekenis van een gebaar te makkelijk te herkennen is.
- ☐ Om te verifiëren of bepaalde criteria voor fonologische gelijkenis van toepassing zijn, zijn perceptietests met horende gebaarders en niet-gebaarders uitgevoerd.



- ☐ Pilottests met Dove participanten zijn afgenomen om de complexiteit van de test te kunnen beoordelen en mogelijke ambiguïteiten uit te sluiten.
- ☐ De SIGN-HUB test-batterij is voor het eerst gebruikt met een dove gebaarder met een taalstoornis! De resultaten tonen aan dat de tests selectieve taalproblemen kunnen onderscheiden van andere soorten beperkingen.



Screenshot die de test editor interface laat zien tijdens het construeren van een syntactische begriptask. Testparticipanten krijgen een video met een gebaarde zin te zien en een set van 2 plaatjes. Ze worden gevraagd om het corresponderende plaatje te kiezen.

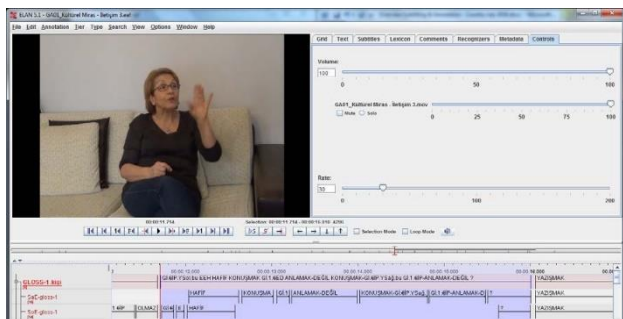


Creatie van de documentaire over Dove oudere gebaarders

In een poging om het linguïstische en culturele erfgoed van oude gebaarders te bewaren, werken we aan het opzetten van een digitaal archief van levensverhalen.

In de interviewfase hebben we in totaal 137 interviews gevoerd met dove senioren uit vijf landen (Duitsland, Italië, Nederland, Spanje en Turkije). Bovendien hebben het Israëlische en Franse team bestaande archieven van Dove gebaarders gedigitaliseerd.

Om het pad te effenen voor toekomstige taalkundige, historische en antropologische studies, hebben we ons het afgelopen jaar gericht op twee belangrijke activiteiten: ondertiteling en annotatie.



We hebben of fragmenten of hele interviews in de gesproken taal van het land ondertiteld.

Sommige interviewfragmenten zijn bovendien geannoteerd voor individuele gebaren en bepaalde taalkundige aspecten met behulp van de software ELAN.

Verdere stappen om het linguïstische en culturele erfgoed van oudere gebaarders te bewaren, zijn de publicatie van een boek en het maken van een documentaire over Dove oudere gebaarders. We hebben al contact gelegd met een uitgever voor het boek en met een filmmaker voor de documentaire. De aanstaande maanden zullen we aan de afronding van deze twee spannende projecten besteden.



We hebben aspecten van taalvariatie met behulp van ELAN geannoteerd, een annotatiesoftware die is ontworpen voor de analyse van gebarentaalgegevens.



Interviews met Duitse Dove ouderen

De interviews met Dove ouderen hebben interessante ervaringen aan het licht gebracht, zowel positieve als ook negatieve.

Ten eerste hebben veel Dove ouderen alleen op school Duitse Gebarentaal (DGS) geleerd – of in het geheim of tijdens de pauzes.

Ten tweede heeft het clubleven voor veel Dove senioren een hoge prioriteit. Hier ontmoeten ze vrienden en kunnen ze probleemloos in DGS communiceren. Daarom bekritiseren veel Dove senioren het tegenwoordige verdwijnen van clubs, en geven ze de moderne media de schuld hiervan. Nieuwe technologieën maken hun leven echter op veel gebieden ook gemakkelijker.

Ten derde zien veel senioren af van de inzet van tolken tijdens een bezoek bij de dokter. Vanwege vertrouwelijkheid gaan ze liever samen met hun kinderen of gaan ze, indien nodig, alleen naar hun arts.

Ten vierde hopen veel Dove senioren ook op verbeteringen in het zorgstelsel. Sommige maken zich zorgen over de toekomst.

De interviews laten dus duidelijk zien dat er nog steeds veel behoefte is aan verandering.



Dr. Jens-Michael Cramer,
Georg-August-
Universiteit Göttingen

Hoe wordt het digitale platform opgezet?

De digitale infrastructuur is een essentiële output van het SIGN-HUB-project. Via het platform zal de binnen het project gerealiseerde digitale inhoud beschikbaar worden gemaakt voor een zo breed mogelijk publiek.

Online grammatica's

Met behulp van een interactief programma kunnen gebruikers toegang krijgen tot de inhoud van een aantal gebarentaalgrammatica's. Secties van de grammatica's zijn aan elkaar gelinkt en ook aan een begrippenlijst met uitleg van veel voorkomende termen.

Interactieve atlas

Verder zal het platform een interactieve atlas bevatten over gebarentalen van de wereld. In de atlas kunnen gebruikers op een navigeerbare wereldkaart naar informatie over de distributie van belangrijke grammaticale kenmerken zoeken.

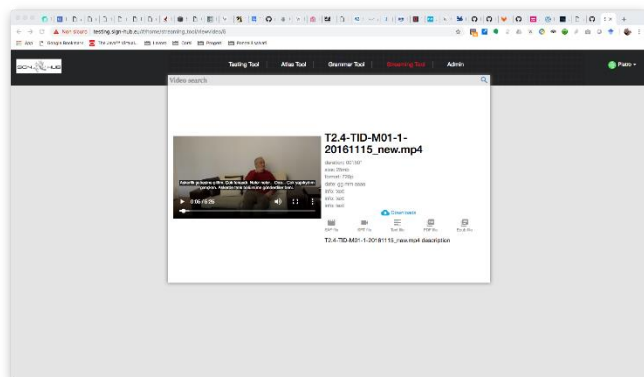
Archief van de interviews

Het derde onderdeel van het platform wordt een archief van video's en documentaires over de geschiedenis en cultuur van dovensgemeenschappen in Europa en Israël.

Testinstrumenten voor gebarentalen

Ten slotte zal het platform hulpmiddelen bieden voor opvoeders en klinici, die het mogelijk zullen maken om talige problemen in de gebarentaalproductie van dove personen op te sporen.

Het beschikbaar maken van deze vernieuwende digitale infrastructuur is een uitdaging. Bij de ontwikkeling is er speciale aandacht besteed aan de vereisten voor de diensten die het platform zal aanbieden. Naast de diverse ontwikkelingsactiviteiten was er daarom continu contact met technische partners en onderzoekers voor validatie, en zijn er pilots doorgevoerd.



Screenshot van de digitale infrastructuur die het archief met interviews met dove ouderen toegankelijk maakt voor het publiek.

Samenwerking tussen IT en ontwikkelaars van inhoud

Voor aspecten die gerelateerd zijn aan de ontwikkeling van het webplatform, hebben ontwikkelaars van inhoud rechtstreeks feedback gegeven aan de computerwetenschappers, die de aanvragen prioriteren op basis van de behoeften van verschillende teams.

De intensieve samenwerking tussen de verschillende teams heeft geleid tot een presentatie bij AISV 2019, een congres over de rol van audio-archieven in de digitale geesteswetenschappen en voor digitaal erfgoed. De presentatie, die binnenkort gepubliceerd zal worden, illustreert de algemene structuur van het platform en benadrukt aan de hand van het videostreaming-tool het belang van digitale archieven voor dovensgemeenschappen



EVENTS

TISLR13 Congres in Hamburg

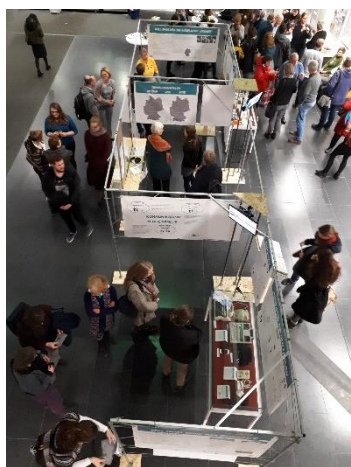
Het 13e internationale congres over theoretische kwesties in gebarentaalonderzoek (TISLR 13) zal aan de Universiteit van Hamburg plaatsvinden van 24–26 september 2019.

Het TISLR congres wordt om de drie jaar georganiseerd door de Sign Language Linguistics Society (www.slls.eu). Het congres biedt onderzoekers de mogelijkheid om ideeën en onderzoeksresultaten uit verschillende gebieden van het gebarentaalonderzoek te delen.

Uitgenodigde sprekers zijn Ronice de Quadros (Brazilië), Jordan Fenlon (GB), Gladys Tang (Hong Kong) en Karen Emmorey (VS).



Meer informatie:
<https://www.idgs.uni-hamburg.de/en/tislr2019.html>



Meer informatie:
<http://www.unigoettigen.de/de/598123.html>

Tentoonstelling in Duitsland: Levensverhalen van oudere Doven

De door studenten georganiseerde tentoonstelling «Levensverhalen van oudere Doven» werd op 15 januari 2019 in het cultuurcenter van de Universiteit van Göttingen geopend. De tentoonstelling is gebaseerd op de interviews met oudere Doven die in de context van het SIGN-HUB project werden gevoerd, en heeft als doel het delen van verhalen over het leven van oudere Doven in Duitsland. De tentoonstelling, die tot 28 februari 2019 voor het publiek geopend was, bevatte ook communicatieve spellen, die inzicht geven in de beleveniswereld van Doven.



Zomerschool in Hamburg

Gerelateerd aan het TISLR congres zal in Hamburg, van 30 september tot 4 oktober 2019, een zomerschool georganiseerd worden.

De zomerschool gaat over vraagstellingen die gerelateerd zijn aan linguïstisch onderzoek naar gebarentalen. Dove en horende en jonge onderzoekers zijn welkom.



Meer informatie:
<https://www.sign-lang.uni-hamburg.de/summerschool>



SIGN-HUB: Behouden, bevorderen en onderzoeken van het linguïstische, historische en culturele erfgoed van Europese Doven gemeenschappen met behulp van een integraal platform

De SIGN-HUB website

Bezoek de projectwebsite om meer informatie over het project te krijgen, om up-to-date over onze activiteiten en voorlopige resultaten te blijven, en om contact met ons op te nemen via:

www.sign-hub.eu



Nationale websites

Bezoek ook de nationale project website van je land:

- Spanje:
<http://www.upf.edu/web/sign-hub>
- Frankrijk:
<https://sites.google.com/view/signhubfrance/>
- Duitsland:
<https://www.uni-goettingen.de/de/546745.html>
- Nederland:
<http://www.uva.nl/en/discipline/sign-linguistics/research/sign-hub/sign-hub.html?1552838114864>
- Italië:
<http://www.sign-hub.it/>
- Turkije:
<https://signhub.boun.edu.tr/en>
- Israël:
<http://www.tau.ac.il/~naamafr/sign-hub/index.html>

Onze Facebookpagina

Om up-to-date te blijven over onze activiteiten, om een reactie achter te laten en om ervaringen met de wetenschappelijke gemeenschap en de Doven gemeenschap te delen, bezoek onze Facebookpagina

www.facebook.com/sign.hub.project



Schrijf je online in om de SIGN-HUB Newsletter te ontvangen door te mailen naar sign-hub@upf.edu